Le mot que j'aime!

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **42 (2015)**

Heft 162

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

LE MOT QUE J'AIME !

Les patoisants

LO CORDÔN, n.m.

Pièce de bois percée ou vertèbre supérieure (atlas) de la colonne vertébrale des bovins, que l'on passait dans le pied de la chaîne à l'intérieur de la crèche (mangeoire).

Le *cordôn* empêchait ainsi les bêtes de se détacher.

- ***la reússe***, n.f. crèche. *Lour j'é mèt pliénna la **reússe**.* Je leur (vaches) ai rempli la crèche.
- ***pèrtô dè la reússe***, m.pl. trous par où passaient les chaînes servant à entraver (attacher) le bétail dans l'étable. Chaque bête avait sa place assignée qu'elle retrouvait toute seule en revenant du pré.
- ***lan dè la reússe***, n.f. planche épaisse fixée verticalement formant la bordure extérieure de la crèche (mangeoire pour le bétail).

Ces simples mots évoquent tout un pan de mon enfance où je passais une partie de l'année au *mayén* avec ma grand-mère ; je remplissais la fonction de *pahorzàt* (pastoureau). En automne, lors d'une *vèlyà,* un voisin avait affirmé avoir trouvé deux vaches attachées à la même chaîne ! Autres temps, autres mœurs.

André Lagger (Chermigon VS)

BRANNTOUVÈING, n.m.

Eau-de-vie. Voilà un mot patois d'Anniviers qui tient sa source de l'allemand. Serait-ce du fait que les gens de Salquenen possédaient des alpages dans le val d'Anniviers où leur bétail passait l'été ? Ou bien le retrouve-t-on dans le patois d'autres régions de la Suisse romande ?

Eau-de-vie se dit en allemand : ***brandwein***.

Paul-André Florey (Anniviers VS)

« TODRÉK KYÈ N'ÈN-D'OUCHAN PROK PÔR APONDRE..... »

« Pourvu que nous en ayons assez pour faire le joint..... »

Citation prononcée parfois par notre maman Marie Métrailler :

Vouè-lo-zor, lö mamma à no ïyaurè pâ mî tan bèjoèn dê no balyè sté janre dê konchèyl, porchèn k'aun pou tòrdzò allâ au magazèn atsètâ to chèn ké vèn à mankâ. Lö vià dêvan n'irischèn

De nos jours, notre maman n'aurait plus besoin d'exprimer ce genre de considération, parce que on peut toujours aller au magasin acheter tout ce qui vient à manquer. Dans la vie

kontrèn dê bièn kaukâ apré la naurétaura pôr lo moundo ê lo péká pôr lê bétchye.

Pôr la famöye, choènèn-no vouére ire déterménèn d'avèkye prok dê pomètte tank'au mèk dê juyêtt kan lè chòrtè pèrtènchire iran djausto mòrè. Lö situachion dê manka arrouave lèj-an avoue le ploze irè rara ê avoue lè tsan plantâ ïyavan pâ dê bisse pôr êrdjyè.

Ma n'avéchèn pré déj-étre aun biau ê grou kaurté kè noj-ènchaurième pôr auna bonna pâ. Fau pâ ougblâ kê lê bonj-an, no dèzötéchèn ê kuijichèn dê tsatèn et d'ouktòn la réste dé vyèye pomètte pôr lè catson èn no moujèn kê dènche lö bakon ïyarê moin dê grâ ê mî dê tsè.

Toparék dovéchèn bièn kaukâ kè no j'auchan prok dè fèn ê dê rêkau tanka la fèn dê mâyo dêvan kê rêmouâ otre au mayèn dau Beaupin.

d'autrefois, nous étions contraints de bien faire attention avec la nourriture des gens et l'alimentation des animaux.

Pour la famille, souvenons-nous, combien il était important d'avoir suffisamment de pommes de terre jusqu'au mois de juillet quand les sortes précoces sont juste mûres. La situation de déficit survenait les années où la pluie était rare et où les champs plantés n'avaient pas de bisses permettant l'arrosage.

Mais nous avions près de la maison un beau et grand jardin qui nous assurait pour une bonne part. Il ne faut pas oublier que, les bonnes années, nous dégermions et cuisions en été et en automne le reste des vieilles pommes de terre pour les cochons en croyant qu'ainsi le lard aurait moins de gras et plus de chair.

De même, nous devions bien faire attention à avoir suffisamment de foin et de regain jusqu'à la fin mai soit avant de déménager au mayen du Beaupin.

Jean-Michel Métrailler, Assens, patois de Nax-Vernamiège (VS)

Raclette saviésanne. Le mot ***rotchya*** désigne la portion de fromage raclée avec un couteau lorsque un demi-fromage est appliqué contre la braise. Le mot est tombé en désuétude, remplacé par le mot *racléta*. Photo Bretz, 2007.